

Kamilla Kurbanova-Ilyutko

Université d'État de Moscou Lomonossov

k.kurbanova@philol.msu.ru

La description du français en Vallée d'Aoste : enjeux et débouchés du projet

L'intervention proposée portera sur la variété du français parlée en Vallée d'Aoste, une région italienne à statut spécial. L'autonomie de la région est fortement liée au bilinguisme franco-italien, reconnu en Vallée d'Aoste depuis 1948 avec la promulgation du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste¹ : selon l'article 38, « la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité », l'usage exclusif de l'italien n'étant retenu qu'en justice.

Avant d'aborder la question de la variété valdôtaine du français, il nous semble indispensable de donner un bref aperçu de l'histoire linguistique de la région, de l'implantation du français en Vallée d'Aoste et du changement de son statut à travers les siècles.

A part cette introduction historique et socioculturelle, nous visons à décrire les chroniques de langage qui ont déjà été faites sur le français en Vallée d'Aoste afin d'argumenter la pertinence et les débouchés de notre projet de recherche sur le français valdôtain.

Les études précédentes peuvent être regroupées selon les thématiques abordées :

- les travaux purement linguistiques, centrés sur les particularités phonétiques, lexicales, morphosyntaxiques du français en Vallée d'Aoste. Il s'agit avant tout des deux recherches incontournables, c'est-à-dire celle de J.-P. Martin (Martin 1979, 1984) et celle de J.-M. Kasbarian (Kasbarian 1993) ;
- les études sociolinguistiques consacrées à la situation sociolinguistique et la hiérarchie des langues parlées dans la région. Il faut noter que la Vallée d'Aoste a connu plusieurs sondages, entrepris dans la seconde moitié du XX^e siècle et surtout au début du XXI^e siècle, notamment : le sondage linguistique de la Fondation Émile Chanoux, réalisé en 2001 ; le rapport de recherche *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, publié par M. Cavalli, D. Coletta, L. Gajo, M. Matthey, C. Serra en 2003 ; le rapport « L'uso della lingua italiana, dei dialetti e delle lingue straniere » de l'Institut national de statistique de 2015.

Par contre, le but de notre projet de recherche sur le français en Vallée d'Aoste est non seulement de mettre à jour les données, collectées principalement pendant un demi-siècle, mais aussi de les comparer aux résultats de nos propres enquêtes sociolinguistiques, menées au cours des années 2015-2021 (en présentiel jusqu'en 2019, puis à distance) avec le soutien du Comité des Traditions Valdôtaines, de la Fondation Émile Chanoux et de l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Dans le cadre de l'intervention nous visons à dégager, d'une part, les points communs des recherches sur le français valdôtain, d'autre part, les nouveaux résultats de notre analyse qui nous amènent à

¹ Loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, Statut spécial pour la Vallée d'Aoste URL : https://www.regione.vda.it/Autonomia_istituzioni/lostatuto_f.aspx (consulté le 10/01/2022).

découvrir des phénomènes linguistiques, comme, par exemple, les alternances et mélanges codiques en français valdôtain, qui n'ont pas été étudiés auparavant. En guise de conclusion, nous nous pencherons sur les éventuelles pistes de recherche à la fois sur la variété valdôtaine du français et sur les questions sociolinguistiques qui l'accompagnent.

Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

Bibliographie

- Assessorat à l'éducation et à la culture. (2007), *Rapport de la politique linguistique éducative dans la Vallée d'Aoste*, Aoste, Département de la surintendance aux études.
- Cavalli M., Coletta D., Gajo L., Matthey M., Serra C. (2003), *Langues, bilinguisme et représentations sociales au Val d'Aoste*, Aoste, IRRE-VDA.
- Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (eds) (2010), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone*, Paris, Ophrys.
- Detey S., Durand J., Laks B., Lyche C. (eds) (2016), *Varieties of spoken French*, Oxford, Oxford University Press.
- Fall Y., Wolff A., Quémener F. (eds) (2018), *La langue française dans le monde 2018. Synthèse*, Paris, Gallimard.
- Kasbarian J.-M. (1993), « Le français au Val d'Aoste », dans : D. de Robillard, M. Beniamino, *Le français dans l'espace francophone*, Vol. 1., Paris, Éditions Champion.
- Kurbanova K. (2017), « Particularités lexicales du français en Vallée d'Aoste », dans *Éducation et sociétés plurilingues* 42, 49-60.
- Kurbanova-Ilyutko K. (2020), « Description phonétique du français parlé en Vallée d'Aoste : le cas des voyelles nasales », dans *Le Flambeau. Revue du Comité des Traditions Valdôtaines* 249, 19-32.
- Kurbanova-Ilyutko K. (2021), « Le statut du français en Vallée d'Aoste dans une perspective historique et contemporaine », dans *Colloque international "Langues et littératures minoritaires : enjeux et valorisation", 17 septembre 2021 : Programme et résumés*, Paris, INALCO. URL : <http://www.inalco.fr/evenement/langues-litteratures-minoritaires-enjeux-valorisation> (consulté le 15/01/2022).
- Ledegen G. (ed) (2013), *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones. France, Europe et Amérique*. Tome 1, Paris, L'Harmattan.
- Martin J.-P. (1984), *Description lexicale du français parlé en Vallée d'Aoste*, Aoste, Musumeci Editeur.
- Martin J.-P. (1979), Le français parlé en Vallée d'Aoste et sa situation linguistique par rapport à l'italien, dans : A. Valdman, R. Chaudenson, G. Manessy, *Le français hors de France*, Paris, H. Champion.
- Simonin J., Wharton S. (eds) (2013), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions.